

莫泊桑中短篇小说全集

Contes et nouvelles de Guy de Maupassant

〔法〕莫泊桑 著 郝运 王振孙 译

4



上海译文出版社



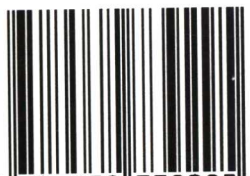
19世纪法国作家莫泊桑在法国乃至世界文学史上，除其长篇小说蜚声文坛外，中短篇小说亦可称一绝，数量多达三百余篇，被誉为“短篇小说之王”。

《莫泊桑中短篇小说全集》共五卷，本卷内容包括《男爵夫人》、《马丹姑娘》、《港口》等56篇小说，充分体现了取材的广泛性，涵盖了当时法国社会生活的方方面面，能让读者一睹大师高超的艺术技巧。

译者郝运和王振孙先生是著名的资深翻译家，译笔正确流畅，且对文中的主要人地名和事件作有详尽的注释，能使读者受益匪浅。

全套共5卷 总定价：142.00元

ISBN 7-5327-3929-5



9 787532 739295 >

定价：27.00元

易文网：www.ewen.cc



责任编辑 / 符锦勇 装帧设计 / 张志全工作室
上海译文出版社 / www.yiwen.com.cn

1565.44
4/4



莫泊桑中短篇小说全集

Contes et nouvelles de Guy de Maupassant

[法] 莫泊桑 著 郝运 王振孙 译

4

上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

莫泊桑中短篇小说全集·第4卷/(法)莫泊桑(Maupassant, G.)著;郝运,王振孙译.

—上海:上海译文出版社,2006.6

ISBN 7-5327-3929-5

I. 莫... II. ①莫... ②郝... ③王... III. ①中篇小说-作品集-法国-近代
②短篇小说-作品集-法国-近代 IV. I 565.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第005501号

Guy de Maupassant

CONTES ET NOUVELLES DE GUY DE MAUPASSANT

莫泊桑中短篇小说全集(第4卷) [法]莫泊桑/著 郝运 王振孙/译

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版、发行

网址:www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路193号 www.ewen.cc

全国新华书店经销

上海商务联西印刷有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 15 插页 2 字数 410,000

2006年6月第1版 2006年6月第1次印刷

印数:0,001—6,000册

ISBN 7-5327-3929-5/1·2194

定价:27.00元

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有,非经本社同意不得连载、摘编或复制
如有质量问题,请与承印厂质量科联系。T:021-56135113

目 次

于松太太的贞洁少男	1
一次挫折	20
得了狂犬病吗?	28
模特儿	36
男爵夫人	44
一笔买卖	49
杀人犯	55
马丹姑娘	60
一个夜晚	66
忏悔	74
离婚	81
报复	90
一个妓女的历险记	100
窗子	107
阿萝玛	113
奥托父子	138

布瓦泰尔	152
勤务兵	160
兔子	164
一个晚上	173
大头针	191
迪舒	197
约会	205
港口	212
死去的女人	222
空有玉貌	227
橄榄园	248
苍蝇	275
淹死的人	285
考验	292
假面具	302
一幅画像	311
残废人	316
院长嬷嬷的二十五法郎	322
一桩离婚案件	328
谁知道呢?	335

米斯蒂	348
并不希罕的悲剧	353
伊俄卡斯忒先生	359
埃尔梅太太	364
白与蓝	372
催眠椅	378
拉莱中尉的婚事	389
一段鲜为人知的历史	394
剥了皮的手	402
“甘草露,甘草露,透心凉的甘草露!”	407
我的妻子	411
亚历山大	418
犹太老爹	424
一百万	429
从巴黎到赫斯特	434
恐惧	446
抚爱	454
一个疯子?	459
坟墓	465
洒圣水的人	470

于松太太的贞洁少男*

我们刚刚过了吉索尔^①。到吉索尔时我醒了，听见列车员吆喝这个城市的名字。我正要重新入睡，谁知一下吓人的震动，把我抛到对面的那个胖太太身上。

火车头一个轮子裂开了，横卧在轨道上。煤水车和行李车也脱了轨，倒在这垂死的火车头旁边。火车头倒气，呻吟，发出嘘嘘响声，喘息，喷着气，很像那些倒在马路上的马，肋部跳动，胸部抽搐，鼻孔喷气，整个身体在颤抖，但是它们显然再也不能做出最小的一点努力，重新立起来继续朝前走。

没有伤亡，只有几个人受到挫伤，因为火车还没有加足它的速度。我们无可奈何地望着这头成了残废的钢铁巨兽，它不能再拖我们，也许要横在路上很长时间，因此毫无疑问需要从巴黎调一列急救火车来。

当时是上午十点钟，我决定立刻回吉索尔去吃中饭。

我一边在铁道上走，一边对自己说：“吉索尔，吉索尔，我在这儿认识什么人。是谁呢？吉索尔？肯定我有一个朋友在这个城市里。”一个名字突然在我的记忆里冒了出来：“阿尔贝·马朗博。”他是我从前中学里的一个同学，至少已经有十二年没有见过面，他在吉索尔开业行医。他常写信邀请我，我总是答应，却没有履约。这一次我终于能够利用利用这个机会了。

我向头一个遇见的行人打听：“您知道马朗博医生住在哪儿吗？”他带着诺曼底^②人的那种慢吞吞的腔调，毫不犹豫地回答：“王太子妃街。”在指点给我的那所房子的门上我确实看见了一块大铜牌子，牌子上刻着我的老同学的名字。我拉响了门铃；但是女用人，一个动作迟缓的黄头发姑娘，傻头傻脑地重复说：“他不在，他不在。”

我听见了刀叉声和酒杯声，于是大声叫喊：“嗨！马朗博。”一扇门开了，一个蓄着颊髯的、肥胖的男人出来，他手上拿着一条餐巾，脸上露出不高兴的神色。

我确实认不出他来了。看上去他至少有四十五岁，在短短的一秒钟的时间里，外省的整个生活出现在我眼前，它使人迟钝，发胖，衰老。我伸过手去和他握手，在比我伸手的动作还要快的一闪而过的念头中，我推测到了他的生活，他的作风，他的个性和他关于世事的看法。我能猜到使他肚子变成圆形的、时间拖得很长的进餐，餐后喝白兰地来帮助消化难以消化的食物时迷迷糊糊的，打瞌睡的样子，还有一边想着在炉火前转动的烤鸡，一边投向病人的心不在焉的目光。只要看看他那臃肿的红脸蛋儿，肥厚的嘴唇，闪着暗淡光芒的眼睛，我就能清清楚楚地想象到他的有关烹调、苹果酒、烧酒和葡萄酒，有关某些菜肴的烧法和某些调味汁的调稠法的谈话。

我对他说：“你不认识我了，我是拉乌尔·奥贝尔丹。”

他张开双臂，差点儿把我闷死，他的第一句话是：

“你至少还没有吃中饭吧？”

“没有。”

“多好的运气！我刚坐下来，我有一条非常好的鲑鱼。”

五分钟以后我坐在他对面吃中饭。

我问他：

* 本篇首次发表于一八八七年六月十五日的《新杂志》。一八八八年收入同名中短篇小说集。

① 吉索尔：法国厄尔省城市，在巴黎西北，滨埃普特河，有十二世纪古城堡遗址。

② 诺曼底：法国西北部旧省名。北临英吉利海峡。包括现在的芒什、卡尔瓦多斯、厄尔、塞纳滨海、奥恩诸省。

“你还是单身?”

“当然!”

“你在这儿快活吗?”

“我不感到闷,我很忙。我有病人,有朋友。我吃得好,身体好,我喜欢笑,喜欢打猎。这就挺不错了。”

“这个小城市里的生活不太单调吗?”

“不,亲爱的,只要自己能找些事干干。一个小城市,总之,也和一个大城市一样,发生的事,还有消遣娱乐,虽然变化少些,但是这儿的人对它们比较重视。这儿交往比较少,但是比起来大家更能常常见面。你认识一条街的所有窗户以后,每一扇窗子比起巴黎一整条街更要让你关心和费心。”

“一个小城市是很有趣的,你要知道,很有趣,很有趣。瞧,这个小城市,吉索尔,从它出现一直到现在,我对它了如指掌。你想象不到它的历史有多么离奇古怪。”

“你是吉索尔人?”

“我?不。我是古尔内^①人。古尔内是吉索尔的近邻,又是它的对头。古尔内对吉索尔来说,就像卢库鲁斯^②对西塞罗^③一样。在这儿,一切都为了光荣,人们说:‘骄傲的吉索尔人。’在古尔内,一切都为了肚子,人们说:‘贪吃的古尔内人。’吉索尔看不起古尔内,但是古尔内也嘲笑吉索尔。这个地方呀,很滑稽可笑。”

我发觉我吃到了一样确实非常精致的东西:裹着一层肉冻的溏心鸡蛋,肉冻里加了调味的辛香蔬菜,而且在冰里稍稍冻了一下。

为了奉承马朗博,我咂着舌头说:“这东西,真好吃。”

他露出了笑容。“两样必不可少的东西:好的肉冻,这已经很难得到,还得有好的鸡蛋。啊!好的鸡蛋很少见,蛋黄要带点红色,味道要鲜美,我呢,

①古尔内:法国塞纳滨海省城市,靠近埃普特河的源头,在吉索尔北边不远。

②卢库鲁斯(约前109—约前57):古罗马统帅,长于演说,传说曾以希腊文写过马尔西人战史。

③西塞罗(前106—前43):古罗马政治家、演说家和哲学家。今存演说辞五十余篇。

我有两个养鸡场，一个供给我鸡蛋，一个供给我鸡肉。我有一种特殊的方法喂我的下蛋母鸡。我有我自己的想法。在鸡蛋里面，如同在鸡肉、牛肉或者羊肉里面一样，如同在牛奶里面一样，如同在一切东西里面一样，我们要找到，而且应该尝到动物以前吃过的食物的本质，精华。一个人只要能更多地关心这些，就能吃得好上加好！”

我笑了。

“这么说你是一个美食家？”

“当然！只有傻瓜才不是美食家。我们是美食家，就像我们是艺术家，是学者，是诗人一样。味觉，我亲爱的，是一个灵敏的器官，像眼睛和耳朵一样，可以使它完善，应该受到尊重。缺少味觉，也就是丧失了一种美妙的能力，分辨食物的质量的能力，如同一个人可能丧失了分辨一本书或者一件艺术品的质量的能力；也就是丧失了一种主要的官能，人类的优势的一部分；也就是成了组成我们种族的那无数种类的残废人、畸形人和蠢人中的一分子；也就是像有的人有愚蠢的头脑一样，简单一句话，有愚蠢的嘴巴。一个人不能区别龙虾和螯虾，不能区别鲑鱼这种身上具有大海所有滋味和所有香味的、鲜美的鱼和鲭鱼或者牙鳕，不能区别蜜梨和酥梨，这简直就跟把巴尔扎克^①和欧仁·苏^②混为一谈，把贝多芬^③的交响乐和军乐队长的军队进行曲混为一谈，把望楼上的阿波罗^④跟德·布朗蒙^⑤将军的雕像混为一谈不相上下！”

“德·布朗蒙将军是怎么回事？”

“啊！当然你不会知道。一看就知道你不是吉索尔人！我亲爱的，我刚才对你说，人们把这个城市的居民叫做‘骄傲的吉索尔人’，再没有比这个外号更恰当的了。但是让我们先吃中饭，以后我再跟你谈谈我们的城市，并且

①巴尔扎克(1799—1850):法国作家。作品有《欧也妮·葛朗台》、《高老头》等九十余部长篇小说，定名为《人间喜剧》。

②欧仁·苏(1804—1857):法国小说家，作品有《巴黎的秘密》、《流浪的犹太人》等长篇小说。

③贝多芬(1770—1827):德国作曲家，作品有交响曲、钢琴奏鸣曲等。

④望楼上的阿波罗:阿波罗是希腊神话中的太阳神，他的雕像中最著名的就是望楼上的阿波罗，现藏梵蒂冈。

⑤德·布朗蒙(1770—1846):法国将军，生于吉索尔，他的大理石雕像建于1851年。

带你参观一下。”

他时不时停住不再讲下去，为的是慢慢地喝半杯葡萄酒，他满怀深情地望着杯子，把它放回到桌子上。

脖子上结着一条餐巾，颧颊通红，眼神兴奋，颊髯围着那张忙个不停的嘴，像怒放的鲜花，他的样子让人看了真是好笑。

他让我一直吃到透不过气来。接着当我想回到车站去时，他抓住我的胳膊，拖着我在一条街一条街走去。城市具有外省的特点，它的要塞，十二世纪法国的军事建筑术的最珍贵的遗迹，俯视着它，而它又俯视着一条长长的绿色谷地，笨重的诺曼底牛在谷地的牧场里吃草和倒嚼。

医生对我说：“吉索尔，居民四千人的城市，处在厄尔省的边缘地区，早在恺撒^①的《战记》里已经提到：Cæsaris ostium^②，后来叫 Cæsartium，Cæsortium，Gisortium，吉索尔。古罗马军营，痕迹还很明显，我不准备带你去参观了。”

我笑出来，回答：“我亲爱的，我觉得你得了一种很特殊的疾病，作为医生，你应该研究研究，它叫做乡土观念。”

他一下子停住：“乡土观念，我的朋友，其实就是天赋的爱国精神。我爱我的家，扩而大之，我爱我的城市和我的省，因为我在这儿还能找到我的村子的那些习俗；但是，如果说我爱边界，如果说我保卫它，如果说有邻人把脚踏上它，我就会生气，这是因为我在我的家里感受到了威胁，是因为我不认识的边界是通往我的省份的道路。因此，我呀，我是诺曼底人，一个真正的诺曼底人；瞧，尽管我仇恨德国人，我希望报仇，但是我并不厌恶他们，我不像恨英国人那样出自本能地恨他们。英国人是真正的敌人，世代相传的敌人，诺曼底人的天生的敌人，因为英国人曾经踏上过我的祖先居住的这片土地，烧杀抢夺不下二十次，对这个背信弃义的民族的反感随着生命一起由我

① 恺撒(前100—前44)：古罗马统帅、政治家和作家。曾出任山南高卢总督，任内征服高卢(法国)全境。著有《高卢战记》、《内战记》等。

② 拉丁文，意思是：恺撒门。文中几个词，是由“恺撒门”这个拉丁词逐步演变成“吉索尔”这个法文名字的几个过程。

的父亲传给了我……瞧，这就是将军的雕像。”

“哪位将军？”

“德·布朗蒙将军！我们需要一座雕像。我们是骄傲的吉索尔人，并不是没有道理的！因此我们发现了德·布朗蒙将军。你看看这家书店的橱窗吧。”

他把我拖到一家书店的橱窗前面，橱窗里有大约十五本黄色的、红色的或者蓝色的书，引人注目。

我念着念着书名，忍不住狂笑起来；这些书是：《吉索尔，它的起源，它的未来》，好几个学会的会员 X…先生著；

《吉索尔的历史》，A…神父著；

《吉索尔，从恺撒到今天》，产业主 M. B…先生著；

《吉索尔及其近郊》，C. D…博士著；

《吉索尔的光荣》，一位研究员著。

“我亲爱的，”马朗博接着又说，“每年，你仔细听好，都有一本新的吉索尔的历史书籍在这儿出版。我们已经有了二十三本。”

“还有吉索尔的光荣呢？”我问。

“啊！我不可能一样样全都告诉你，我将仅仅谈一些最主要的。首先我们有德·布朗蒙将军，其次有著名的陶瓷技师达维利埃男爵^①，他曾经考察西班牙和巴利阿里群岛^②，向收藏家们介绍了精彩的西班牙伊斯兰陶瓷器。在文学方面，有一位如今已经去世的才华出众的新闻记者，夏尔·布雷纳^③；在活人中有《鲁昂新闻》的杰出经理人，夏尔·拉比埃尔……另外还有许多人，许多人……”

我们沿着一条很长的街道走去，这条街道略微有点倾斜，从这头到那头

①达维利埃男爵(1823—1883)：法国艺术品收藏家。其收藏品后来捐赠给巴黎罗浮宫博物馆。

②巴利阿里群岛：地中海西部群岛，属西班牙。

③夏尔·布雷纳(1825—1864)：法国鲁昂的新闻记者，是法国作家福楼拜的朋友。他和后面提到的拉比埃尔都是吉索尔人，娶的都是《鲁昂备忘录报》的经理人的女儿。《鲁昂备忘录报》后改名为《鲁昂新闻》。

被六月的、把居民们赶回家去的太阳晒得热烘烘的。

突然间从这条街的另一头出现了一个人，一个摇摇晃晃的醉鬼。

他头朝前，两条胳膊摆动着，两条腿软弱无力，迈着快步来到，每隔三个、六个或者十个快步，紧跟着都要停上一会儿。当他的这种有力的、短促的猛冲一下子把他送到街中间时，他突然一下子停住，身子晃晃悠悠，在倒下去还是再发挥一下他的力量之间犹豫不定。接着他又突然随便朝一个方向走去，于是一下子撞到了一所房子，看上去就像要钻进墙去一样，紧紧地贴在房子上。接着他猛地一转身，朝前望着，嘴张开，眼睛在阳光下眨个不停，然后腰一使劲，背部脱离了墙，又开始行走。

一条小黄狗，一条饥饿的小杂种狗，跟着他，汪汪叫，他停它也停，他走它也走。

“瞧，”马朗博说，“这是于松太太的贞洁少男。”

我感到惊奇，问：“于松太太的贞洁少男，你这是什么意思？”

医生笑起来了。

“啊！这是我们这儿对酒鬼的一种叫法，来源于一件往事，现在这件往事已经变成传奇，虽然它在每一点上都是真实的。”

“你的这件往事，有趣吗？”

“很有趣。”

“那就请你讲讲吧。”

“好的。”

从前在这个城市里有一位老太太，为人道德高尚，而且是道德的保护人，叫做于松太太。你要知道，我说给你听的姓名都是真的，不是虚构出来的。于松太太把她的时间主要用来做好事，她帮助穷苦人，鼓励值得鼓励的人。她个儿矮小，走起路来步子又小又快，头上戴着黑丝假发，讲究客套，彬彬有礼，和由玛卢神父代表的善良天主之间的关系非常好，对罪恶，特别是对教会称之为淫荡的罪恶，有着一一种深深的厌恶，一种天生的厌恶。那些婚

前的怀孕行为使她大动肝火，控制不住自己，暴跳如雷。

那时正是巴黎四郊给贞洁少女^①戴花冠的时期，于松太太想到吉索尔也应该选一个贞洁少女。

她把自己的这个心思告诉了玛卢神父，玛卢神父立刻拟了一张候选人名单。

于松太太有一个女用人，一个名字叫弗朗索瓦丝的老女用人，她像她的女主人一样执拗。

教士刚走，女主人就把女用人叫来，对她说：

“瞧，弗朗索瓦丝，这是本堂神父^②先生向我推荐的争取道德奖的那些女孩子，你尽可能去了解一下当地人对她们有些什么看法。”

弗朗索瓦丝开始行动。她收集了所有的闲言，所有的传闻，所有的议论，所有的猜疑。为了什么也不忘记，她把这些跟她的支出一起记在她的买菜账本上，每天上午交给于松太太，于松太太推推架在她细小的鼻子上的眼镜，可以看到：

面包……………四苏^③。

牛奶……………二苏。

黄油……………八苏。

玛尔维娜·勒维斯格去年跟玛蒂兰·普瓦吕有不轨行为。

一只羊腿……………二十五苏。

盐……………一苏。

罗萨莉·瓦蒂内尔七月二十日傍晚和塞泽尔·皮埃努瓦在里布代树林里相会，烫衣女工奥内西姆太太亲眼目睹。

①贞洁少女：因贞洁美德而获得贞洁美德奖的少女。颁发此类最著名的地方有南泰尔和圣德尼，它们都是巴黎的郊区市镇。南泰尔在巴黎西北，相距十二公里，是上塞纳省省府。

②本堂神父：天主教中主管一个地区的普通教堂的神父。

③苏：法国辅币名，二十苏合一法郎。

萝卜……………一苏。

醋……………二苏。

草酸钾……………二苏。

约瑟芬·迪尔当，一般人都不相信她失过身，不过她和小奥波尔顿有书信来往，小奥波尔顿在鲁昂^①服兵役，曾经由驿车给她送来过一顶无边软帽做礼物。

这次严格的调查的结果是，没有一个女孩子是白璧无瑕的。弗朗索瓦丝询问了邻人、商人、教师、学校里的修女，询问了所有的人，任何一点微不足道的流言蜚语都让她收集到了。

因为在这个世界上没有一个女孩子能逃过长舌妇的嚼舌头，所以在当地找不到一个年轻女人不受诽谤的伤害。

可是于松太太希望吉索尔的贞洁少女像恺撒的妻子一样，不曾受到过一点怀疑；^②面对女用人的买菜账本，她感到了惊愕、忧愁和绝望。

于是寻找的范围一直扩大到附近的许多村庄，但是也没有找到。

去跟市长商量。市长提出的那些候选人也一一落选。巴尔伯索尔大夫提出的候选人也没有获得成功，尽管他从科学上做出的保证是准确无误的。

然而一天早上，弗朗索瓦丝买菜回来，对女主人说：

“您瞧，太太，您想给什么人戴花冠的话，在本地只有伊西多尔还可以。”

于松太太陷入了沉思。

她对女水果商维吉妮的儿子伊西多尔非常了解。他的众所周知的贞洁给吉索尔带来欢笑已经有好几年了，他成为全城人喜爱的话题，对姑娘们来说，则是提供了一种消遣，她们常常逗弄他来取乐。他年纪已经二十多岁，高个儿，笨拙，迟钝，胆小，他帮助他的母亲做买卖，整天坐在门口的一把椅

^①鲁昂，法国塞纳滨海省省会，在塞纳河下游，为巴黎的外港。

^②古罗马统帅恺撒在任大法官期间，贵族克劳狄乌斯曾趁举行玻娜女神节时，化装成女人，进入他的家。他虽然相信自己的妻子清白无辜，但仍将她休弃，他说：“恺撒的妻子甚至不应该受到怀疑。”

子上拣水果和蔬菜。

他对裙子有一种近乎病态的恐惧，只要有一个女顾客面带笑容地朝他望望，他的眼睛就立即垂下去，这种人所共知的羞怯使他成为本地所有淘气鬼的取笑对象。

放肆的话，粗俗的玩笑，下流的暗示，能使他的脸那么快地涨得通红，以至于巴尔伯索尔大夫给他取了一个绰号叫做羞怯晴雨表。他知道还是不知道呢？那些邻人，狡猾的邻人这么问。使得女水果商维吉妮的儿子看上去激动得那么厉害的，仅仅是对他不知道的那些可耻的神秘事的预感呢，还是对爱情所必需有的那些罪恶接触感到的愤怒？本地的一些顽皮孩子在他的铺子前面跑过，可着嗓子喊叫脏话，为的是看他垂下眼睛去；女孩子们喜欢在他面前走过来走过去，低声说些放肆的话，逼得他回到房子里去。最大胆的女孩子公然挑逗他，为了笑笑，为了开开心，她们约他幽会，向他提出一大堆骇人听闻的事。

因此，于松太太陷入了沉思。

当然，伊西多尔是一个罕见的、众所周知的、无可非议的美德榜样。即使在最怀疑态度的人中间，最不容易轻信的人中间，也没有人能够怀疑，也没有人敢怀疑伊西多尔对任何一条道德法则有过最轻微的违反。从来没有人见他进过咖啡馆，也从来没有人晚上在街上遇见过他。他八点钟上床睡觉，四点钟起床。他是完美的化身，是颗明珠。

然而于松太太还是犹豫不决。一想到用一个贞洁少男来代替贞洁少女，她就感到不安，感到有点担心，她决定向玛卢神父请教。

玛卢神父回答：“太太，您希望奖赏的是什么？是道德，对不对，仅仅是道德。”

“那么，是男的还是女的，对您有什么关系呢！道德是永恒的，它没有国籍，没有性别；道德就是道德。”

受到这样的鼓励，于松太太去找市长。

他也十分赞成。“我们举行一次隆重的仪式，”他说，“来年如果我们发